

Una matika de ruda

Sarajevo

Allegro

U-na ma-ti - ka de ru - da, u-na ma-ti -
ka de flor me la dio un man - - se -
vi - ko ke de mi s'e - na - mo - ro. - ro.

- 1 „Una matika de ruda,
una matika de flor
|: me la dio un manseviko
ke de mi s'enamoro.“ :|
- 2 „Ija mia, mi kerida,
no t'eches a l' perdisiyón,
|: mas vale un mal marido
ke mijor de nuevo amor.“ :|
- 3 „Mal marido, la mi madre,
no ay mas maldisiyón.
|: Muevo amor, la mi madre,
la mansana i el limón.“ :|

Una matika de ruda

1

„Una matika de ruda¹,
una matika de flor,
me la dio un manseviko
ke de mi s'enamoró.“

„Ein Sträußchen von Raute,
ein Sträußchen von Blumen,
mir hat es ein junger Mann gegeben,
der sich in mich verliebt hat.“

2

„Ija mia, mi kerida,
no t'eches a l' perdisiyón,
mas vale un mal marido
ke mejor de nuevo amor.“

„Meine Tochter, meine liebe,
stürze dich nicht ins Verderben,
ein schlechter Ehemann ist mehr wert
als die beste neue Liebe.“²

3

„Mal marido,
la mi madre³,
no ay mas maldisiyón.
Muevo amor, la mi madre,
la mansana i el limón.“

„Ein schlechter Ehemann,
meine Mutter,
es gibt keinen größeren Fluch!
Eine neue Liebe, meine Mutter,
(ist wie) der Apfel und die Zitrone.“

¹ der Rautenstrauch soll den bösen Blick abwehren und Glück bringen.

² wörtl. „als das Beste einer neuen Liebe“

³ *la mi madre*: poetisch für *mi madre*

⁴ *Judezmo*: von der neueren englischsprachigen Forschungsliteratur bevorzugte Bezeichnung für die Sprache der im 15. Jahrhundert aus Spanien vertriebenen Juden.

HK/JM 22.09.2022